

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

#### Entscheidung,

#### DÉCISION

Betreffend die von nicht ansässigen Ausländern zu beobachtenden Förmlichkeiten, wenn sie eine Jagd-Erlaubniß für ein Jahr erhalten wollen.

*concernant les formalités à remplir par les étrangers non résidant, qui désirent obtenir des permis de chasse pour une année.*

(Nr. 11588 — 2614 von 1847. — 1. Abtheil.)

(N° 11588 — 2614 de 1847. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxemburg, den 10. September 1847.

Luxembourg, le 10 septembre 1847.

Das Regierungs-Collegium,

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Nach Einsicht des Gesetzes über die Jagd, vom 7. Juli 1845, und seines Rundschreibens vom 29. August 1845, über die Vollziehung dieses Gesetzes;

Vu la loi sur la chasse, du 7 juillet 1845, et sa circulaire du 29 août suivant, sur l'exécution de cette loi;

Entscheidet:

DÉCIDE :

Daß die nicht ansässigen Ausländer, welche gegen Entrichtung der Gebühren eine Jagd-Erlaubniß für ein Jahr erhalten wollen, vorher dem Hrn. Gouverneur ein gehörig einregistriertes, vom Distrikts-Commissär apostillirtes, und in der durch das Rundschreiben vom 29. August

Que les étrangers non-résidants qui voudront obtenir, moyennant paiement des droits, des permis de chasse pour une année, devront produire préalablement à M. le Gouverneur, un certificat rédigé dans la forme prescrite par la circulaire du 29 août 1845, page 428 du Mémorial de la même année,

( 464 )

1845, S. 428 des Memorials desselben Jahres vor-  
geschriebenen Form abgefaßtes Zeugniß vorlegen  
müssen.

Dieses Zeugniß wird ihnen auf die Bescheinigung  
eines Jagd-Eigenthümers oder Jagd-Pächters,  
welcher im Großherzogthum wohnt, vom Bür-  
germeister der Gemeinde, welche jener Eigenthümer  
oder Pächter bewohnt, ausgestellt. Dasselbe muß  
angeben, ob der Begehrende im Großherzogthum  
besteuert ist, und den Betrag der Steuer anzeigen,  
auf den Grund der Declaration des Steuer-Ein-  
nehmers, welche dem Zeugniß beigefügt bleiben  
muß.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Luxion, Generalsekretär.

### Rundschreiben

betreffend die Anfertigung der Civilstands-  
Register für 1848.

(N<sup>o</sup>. 11620. — 2640 von 1847. — 1. Wöchl.)

Luxemburg, den 13. September 1847.

Die Herrn Bürgermeister und Schöffen der  
Städte und Gemeinden des Großherzogthums  
werden aufgefordert, mir bis zum 15. Oktober  
d. J. auf dem gewöhnlichen Geschäftswege, die  
Zahl der Bogen anzuzeigen, welche sie zur Anle-  
gung der verschiedenen Civilstands-Register ihrer  
betreffenden Gemeinden zu haben wünschen.

Bei Aufstellung dieser Nachweisungen müssen  
die gedachten Beamten nicht aus dem Auge ver-  
lieren, daß jeder Bogen der Geburts-, sowie der  
Sterbe- und Heiraths-Anzeige-Register die Formu-  
lare für acht solcher Acte enthält; daß nur vier  
Heiraths-Acte auf einen Bogen des hierfür be-  
stimmten Registers geschrieben werden können, und  
daß die Geburts-, die Heiraths- und die Sterbe-  
Acte doppelt aufgestellt werden müssen.

däment enregistré et apostillé par le Commissaire  
de district.

Ce certificat leur sera délivré sur l'attestation d'un  
propriétaire ou locataire de chasse demeurant dans  
le Grand-Duché, par le bourgmestre de la commune  
qu'habite ce propriétaire ou locataire. Il devra faire  
mention si l'impétrant est imposé dans le Grand-  
Duché, et relater le montant de l'imposition, au vu  
de la déclaration du receveur des contributions, la-  
quelle demeurera annexée au certificat.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Luxion, Secrétaire-général.

### CIRCULAIRE

concernant la confection des registres  
de l'état-civil pour 1848.

(N<sup>o</sup>. 11620 — 2640 de 1847. — 1<sup>o</sup>. Div.)

Luxembourg, le 13 septembre 1847.

Messieurs les bourgmestres et échevins des villes et  
communes du Grand-Duché sont invités à me faire  
connaître pour le 15 octobre prochain, par la voie  
ordinaire de la correspondance, le nombre de feuilles  
dont ils désirent voir composer les divers registres  
de l'état-civil de leurs communes respectives, pour  
l'année 1848.

Pour fournir ces renseignements, ces fonctionnai-  
res ne devront pas perdre de vue que chaque feuille  
des registres aux actes de naissance, de décès et de  
publication de mariage, contient les formulaires  
pour huit de ces actes; qu'il ne peut être inscrit que  
quatre actes de mariage sur un feuillet du registre  
à ce destiné, et que les actes de naissance, de ma-  
riage et de décès sont dressés en double.

( 465 )

Die Herrn Districtscommissäre werden in eine einzige Uebersicht die ihnen gegebenen Nachweisungen zusammenfassen, und mir dieselben spätestens bis zum 25. desselben Monats zukommen lassen.

Diese Uebersicht muß angeben, wieviel Bogen jede Gemeinde zur Anfertigung eines einfachen Exemplars der obenerwähnten vier Register nöthig hat.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

### Rundschreiben

an die Herrn Districtscommissäre, Mitglieder der Gemeinde-Verwaltungen u. Thierärzte, in Betreff der Pflege, der Nahrung und der Verbesserung des Viehs.

(N<sup>o</sup> 11665. — 229 von 1846. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 14. September 1847.

Besorgt wegen des schädlichen Einflusses, welchen der Mangel und die Theurung der Fournage in der jüngsten Zeit auf den Gesundheitszustand des Viehes ausüben mußten, haben wir durch die von der Regierung besoldeten Thierärzte eine allgemeine Untersuchung der Pferde und des Ackerbau-Viehes vornehmen lassen, um ihren Gesundheitszustand festzustellen. Zugleich haben wir genaue Nachweisungen über die Art, wie die Einwohner das Vieh stallen, nähren u. pflegen, und über die Mißbräuche verlangt, welche man in dieser Beziehung abzustellen Veranlassung finden könnte.

Erst seit einigen Tagen sind unsere Nachweisungen vollständig geworden.

Zunächst steht es fest, daß unter den unglücklichen Zeitumständen unser Viehstand viel gelitten hat. Aber neben diesem Uebel, welches glücklicher-

Messieurs les Commissaires de district résumeront dans un seul tableau les renseignements qui leur seront fournis, et me les feront parvenir pour le 25 du même mois, au plus tard.

Ce tableau contiendra l'indication du nombre de feuilles qu'il faut à chaque commune pour chacun des quatre registres susmentionnés, en simple exemplaire.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

### CIRCULAIRE

à Messieurs les commissaires de district, les membres des administrations communales et les artistes vétérinaires, au sujet de l'entretien, de la nourriture et de l'amélioration du bétail.

(N<sup>o</sup> 11665. — 229 de 1846. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 14 septembre 1847.

Préoccupés que nous étions de l'influence nuisible que la rareté et la cherté des fourrages devaient exercer dans les derniers temps sur l'état de santé du bétail, nous avons fait procéder par les vétérinaires salariés par le Gouvernement à une visite générale des chevaux et des animaux d'agriculture, à l'effet de constater leur état sanitaire. Nous avons demandé en même temps des renseignements détaillés sur les procédés des habitants pour loger, nourrir et traiter le bétail, et sur les abus auxquels il pourrait y avoir lieu de chercher à remédier sous ce rapport.

Il y a seulement peu de jours que nos renseignements ont été complétés.

Il est d'abord constant que les malheureuses circonstances du temps ont fait beaucoup souffrir à notre bétail. Mais à côté de ce mal, qui heurte-

Nr. 57.

( 466 )

weise nur zufällig war, hat sich ein Zustand der Dinge ernsthafterer Art, welcher die ganze Aufmerksamkeit der Verwaltung erheischt, herausgestellt.

Alle Thierärzte sind zunächst darin einverstanden, daß im Allgemeinen das Vieh nicht gut genug gehalten ist. Die Pferde- und andere Ställe sind zu niedrig und zu eng, schlecht gelüftet und schlecht ge-lichtet.

Auch läßt man den Mist zu oft sich anhäufen und gähren, und den Urin stocken, was nothwendig die atmosphärische Luft, in welcher die Thiere leben, verderben muß. Oft auch wird dieser Zustand dadurch verschlimmert, daß Schweineställe mit Kuhställen verbunden sind, wo dann die mephitischen Ausdünstungen der Schweine und ihres Mistes das Einathmen dieser Luft, welche mehr und mehr verdirbt, noch gefährlicher macht. Der Gebrauch, einen Bock mit den Pferden zusammen zu sperren, hat ungefähr dieselbe Wirkung.

Eine so durch die Zersetzung animalischer Stoffe verderbte Atmosphäre entzündet und äht die Augen, erzeugt oft Blindheit, und führt nicht allein zu allen Arten von bestimmten Krankheiten, sondern namentlich zu dem Zustande von Armseligkeit und Krüppelhaftigkeit, in welchem man so manches Vieh antrifft.

Die Pferde besonders, welche man plötzlich in die freie Luft führt, nachdem sie in also beschaffenem Winkel gesteckt haben, sind vorzugsweise den Augenkrankheiten ausgesetzt.

Man findet auch, daß mehrere Viehbesitzer unvorsichtigerweise ihr Heu und ihre Vorräthe auf schlecht zusammenhaltenden Fußböden, oder selbst auf Hürden, unmittelbar über den Ställen lagern, und so von der verdorbenen Luft und den Ammoniak-Dünsten derselben durchdringen lassen, so daß sie ein ungesundes Futter erhalten.

Mit einem Worte, selten findet man, daß das Vieh gehörig gehalten ist, eine gesunde und stärkende Luft athmet, und ein hinreichend kräftiges

ment n'était qu'accidentel, un état de choses plus sérieux, qui attire toute l'attention de l'administration, a été révélé.

D'abord tous les vétérinaires sont unanimes sur ce point, que généralement le bétail n'est pas assez bien logé. Les écuries et les étables sont trop basses et trop étroites, mal aérées et mal éclairées.

Puis on y laisse trop souvent s'accumuler et fermenter le fumier, croupir les urines, ce qui vicie nécessairement l'air atmosphérique dans lequel vivent les animaux. Souvent encore, cet état de choses est aggravé en ce que des toits-à-pores sont réunis aux étables, et alors les exhalaisons méphytiques des porcs et de leur fumier rendent la respiration de cet air, qui devient de plus en plus corrompu, encore plus dangereuse. L'usage de placer un bouc entre les chevaux produit à peu près le même effet.

Une atmosphère ainsi viciée par la décomposition de matières animales enflamme et corrode les yeux, produit souvent la cécité, prédispose non seulement à toutes sortes de maladies déterminées, mais à cet état de chétiveté et de rabougrissement dans lequel on rencontre tant de bétail.

Les chevaux en particulier, que l'on fait passer brusquement au grand air après qu'ils ont séjourné dans des réduits ainsi conditionnés, sont notamment exposés à des maladies des yeux.

On trouve aussi que plusieurs détenteurs de bétail placent imprudemment leur foin et leurs provisions sur des planchers mal joints, ou même sur des claies immédiatement au-dessus des étables, où ils sont affectés de l'air corrompu et des dégagements ammoniacales de celles-ci, et ils constituent alors une nourriture malsaine.

En un mot, il est rare de trouver le bétail convenablement logé, respirant un air sain et fortifiant et jouissant d'une nourriture suffisamment restau-

( 467 )

Futter genießt. Auch sorgt man nicht genug, demselben so viel als möglich frisches und klares Wasser zu verschaffen, statt es in Sümpfen zu tränken und ihm schmutziges Wasser zu geben.

Andererseits werden die wesentlichsten Bedingungen der Wiedererzeugung des Viehes vernachlässigt. Im Allgemeinen gibt es zu wenig gute männliche Thiere. Die Reglements, an welche die Verwaltung gegenwärtig die letzte Hand anlegt, werden ohne Zweifel diese Lücke ausfüllen. Wie dem aber auch sei, bis jetzt verwendet man nicht genug Sorge auf die Wahl der Zuchtthiere; man vergißt, daß die erblichen Fehler, mit welchen sie häufig behaftet sind, z. B. Schwäche der Augen, u. s. w., sich auf die Jungen fortpflanzt. Die zur Zeugung angewendeten Stuten müssen ebenfalls zur Verbesserung des Geschlechtes das Ihrige beitragen, und doch wird bei ihnen alle Vorsicht vernachlässigt. Dieser Fehler richtet viel Schaden an. Die Stuten, welche schlecht gebildet oder mit Fehlern behaftet sind, vorzüglich aber die blinden Stuten (denn die Blindheit ist im Allgemeinen erblich), müssen bei Seite gelassen werden. Endlich werden die Pferde zu jung zur Arbeit gebraucht und die Kühe zu jung zum Bespringen gelassen.

Sie sehen, meine Herrn, daß eingreifende Aenderungen vorzunehmen sind, um unsern Viehstand zu dem Grade der Verbesserung zu führen, dessen er fähig ist.

Machen Sie die Landwirthe, und überhaupt die Viehbesitzer, mit welchen sie in so häufigen Beziehungen stehen, aufmerksam auf die Mangelhaftigkeiten ihrer Pferde- und Rühställe, und auf das beste System, welches für die Fortpflanzung, die Nahrung und die Pflege ihres Viehes zu befolgen ist. Benutzen Sie Ihren Einfluß, um die Schwierigkeiten zu heben, welche sich der Wirksamkeit der deshalbigen Maßregeln der Behörde entgegenstellen. Schlagen sie, so viel möglich, die Wege zur Vervollkommnung vor, an welcher die Regierung, wie besondere Corporationen und

rante. On ne prend pas assez de soins non plus pour lui procurer, autant que possible, de l'eau fraîche et limpide, au lieu de l'abreuver dans des bourbiers, ou de lui donner de l'eau malpropre.

D'autre part, on néglige les conditions les plus essentielles pour régénérer le bétail. Généralement il n'y a pas encore assez de bonnes bêtes mâles. Les règlements auxquels l'administration met actuellement la dernière main, après avoir recueilli les renseignements nécessaires, vont sans doute combler cette lacune. Quoi qu'il en soit, jusqu'ici on n'apporte pas assez de soins dans le choix du reproducteur; on ne fait pas attention que les vices héréditaires dont il est souvent affecté, telle que la faiblesse de vue, etc., se transmettent aux jeunes. Les juments employées à la génération doivent également concourir à l'amélioration de la race, et cependant, à leur égard, toute précaution est négligée; ce vice fait beaucoup de mal. Il faut écarter les juments qui sont mal conformées ou affectées de vices, et surtout les juments aveugles, car la cécité est en général un vice héréditaire. Enfin les chevaux sont employés trop jeunes aux travaux, comme les génisses sont abandonnées trop jeunes aux saillies.

Vous voyez, Messieurs, que de profondes réformes restent à faire pour amener notre bétail à l'état d'amélioration dont il est susceptible.

Dans vos fréquents rapports avec les cultivateurs et en général avec les détenteurs de bétail, veuillez les rendre attentifs aux défauts de leurs écuries et de leurs étables, au meilleur système à suivre pour régénérer, nourrir et entretenir leurs bestiaux. Usez de toute votre influence pour aplanir les difficultés qui s'opposent à l'efficacité des mesures que l'autorité prend à ce sujet. Préparez autant que possible les voies aux perfectionnements auxquels travaillent le Gouvernement, ainsi que des corporations et associations spéciales. Nous recommandons par-

Nr. 57.

( 468 )

Gesellschaftert arbeiten. Wir empfehlen besonders den Thierärzten, die Landwirthe mit den Regeln einer guten Gesundheitspflege vertraut zu machen, ihre Aufmerksamkeit auf die guten Wirkungen des zum landwirthschaftlichen Gebrauche bestimmten Salzes zu richten, welches die Regierung zum Ankaufspreise verkauft, und ihnen Anleitung in Beziehung auf die Begattung des Viehes zu ertheilen, von welcher großentheils die Verbesserung der Racen abhängt.

Die Viehzucht ist einer der wichtigsten Zweige des Ackerbaues, eine der hauptsächlichsten Nahrungsquellen des Landes. Die geringste Verbesserung derselben ist von unberechenbarem Betrage. Es ist dies also ein Gegenstand, welchen wir Ihrer Fürsorge nicht genug empfehlen können.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Secretär.

### Bekanntmachung,

in Betreff der Haltung der Cantonal-Versammlungen von 1847, wegen der Gemeindewege.

(Str. 11669. — 2644 von 1847. — 4. Abth.)

Luxemburg, den 14. September 1847.

In Vollziehung des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege, haben die Districtscommissäre in den ersten fünfzehn Tagen des Monats October dieses J. die Abgeordneten der Gemeindeverwaltungen an den Hauptörtern der Cantons zu versammeln, um die Gemeindewege, welche im Jahre 1848 gebaut oder ausgebessert werden sollen, in Vorschlag zu bringen und zu bezeichnen. Die Vorschläge dieser Versammlungen müssen der Bestimmung des Art. 14 des erwähnten Gesetzes gemäß sein.

Die bei den Gemeindewegen angestellten Conducteurs haben an den Versammlungen Theil zu

ticulièrement aux vétérinaires de familiariser les cultivateurs avec les règles d'une bonne hygiène, de les rendre attentifs aux bons effets du sel agricole que le Gouvernement vend au prix de revient, et de les guider dans les appareillemens, d'où dépend en grande partie l'amélioration des races.

L'élève du bétail est une des branches les plus importantes de l'industrie agricole, une des principales ressources du pays. La moindre amélioration qu'on y introduit est d'une immense portée. C'est donc un objet que nous ne pouvons pas assez signaler à votre sollicitude.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

### AVIS

relatif à la tenue des assemblées cantonales de 1847, en matière de chemins vicinaux.

(N° 11669. — 2644 de 1847. — 4° Div.)

Luxembourg, le 14 septembre 1847.

En exécution de l'art. 13 de la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux, les Commissaires de district réuniront, dans la première quinzaine du mois d'octobre prochain, les délégués des administrations communales, aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de proposer et de désigner les chemins vicinaux qui seront à construire ou à réparer en 1848. Les propositions de ces assemblées devront être conformes à la disposition de l'article 14 de la loi précitée.

Les conducteurs attachés au service des chemins vicinaux prendront part aux assemblées. Leur rap-



( 469 )

nehmen. Ihre Berichte über den Zustand der Wege jedes Cantons, und ihre Bemerkungen zu den Vorschlägen der Versammlungen, sollen uns zugleich mit diesen Vorschlägen vorgelegt werden.

Das Regierung-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Secretär.

ports sur l'état des chemins de chaque canton, et leurs observations sur les propositions des assemblées nous seront soumis en même temps que ces propositions,

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
Jurion, Secrétaire-général.

**Bekanntmachung,**

**Betreffend ein Polizei-Reglement der Gemeinde Beaufort.**

(Nr. 11622 — 2069 von 1847. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 13. September 1847.

In seiner Sitzung vom 14. August 1847, hat der Gemeinderath von Beaufort ein Polizei-Reglement über die Schließung der Wirthshäuser während des Vormittags-Gottesdienstes, und das Verbot der öffentlichen Spiele während desselben Gottesdienstes, an den Sonn- und gesetzlichen Festtagen, beschlossen.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**AVIS**

*concernant un règlement de police pour la commune de Beaufort.*

(N° 11622 — 2069 de 1847. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 13 septembre 1847.

Dans sa séance du 14 août 1847, le conseil communal de Beaufort a arrêté un règlement de police sur la fermeture des cabarets pendant l'office divin du matin, et la prohibition de fréquenter les jeux publics avant et pendant le même office, aux jours de dimanches et de fêtes légales.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

( 470 )

Marktpreise. — 2<sup>e</sup> Hälfte des Monats August 1847.

MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> Quinzaine du mois d'août 1847.

Bezeichnung der Lebensmittel.  — NATURE  DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte  — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.			
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.		
		fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.		fl.	ct.	
Weizen.—Froment . . . . .	Sectolit.	8	79	8	38½	.	.	9	45	7	74½	8	04	8	48
Mengkorn.—Méteil . . . . .	Id.	7	16½	7	20½	.	.	7	80	6	61½	7	12	7	18
Roggen.—Seigle . . . . .	Id.	5	43½	5	67	12	45	6	61	6	42½	.	.	7	31½
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	4	72½	.	.	.	.	5	67	5	95	.	.	5	44½
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin . . . . .	Id.	.	.	.	.	6	30	5	90	.	.	.	.	6	10
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	3	95½	2	60	3	33	2	36	3	02	.	.	3	05
Erbsen.—Pois . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	9	45	.	.	.	.	9	45
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	.	.	2	12½	.	.	1	89	.	.	.	.	2	00½
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	.	.	0	21	0	27	0	23½	.	.	0	19	0	22½
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil . . . . .	Id.	.	.	0	19	0	23½	0	19	.	.	0	17	0	19½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	.	.	.	.	0	21½	0	14	.	.	0	14½	0	16½
Butter.—Beurre . . . . .	Id.	0	83	0	75½	0	77½	0	80	0	80	0	73	0	78
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg.	4	25	.	.	.	.	3	78	.	.	.	.	4	01½
Stroh.—Paille . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	2	83	.	.	.	.	2	83
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	4	96	.	.	.	.	3	54	.	.	.	.	4	25
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	2	59	.	.	.	.	2	59

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.